叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 芬兰艺术；(finnish Arts; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['fɪnɪʃ] [aːts]
FINNISH ARTS
芬兰 艺术

芬兰艺术

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[sɜː(r)] [θɔː(r)] [ænd; ənd] ['dæmzl] [θʊr]
sir thor and damsel thure
先生 雷神 和 闺女 瑟尔

雷神索尔和瑟尔少女

[ə; eɪ] ['bæləd]
a ballad
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['fɪnɪʃ] [a:ts]
FINNISH ARTS
芬兰 艺术

芬兰艺术

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[sɜː(r)] [θɔː(r)] [ænd; ənd] ['dæmzl] [θʊr] .
SIR THOR AND DAMSEL THURE .
先生 雷神 和 闺女 瑟尔 .

雷神托尔和托尔少女。

[sɜː(r)][θɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['praʊəs] [traɪd] ,
Sir Thor was a knight of prowess tried ,
先生 雷神 曾是 一个 骑士 的 能力 尝试 ,

索尔爵士是一位身经百战、英勇善战的骑士。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'saɪd] .
The son of a king he was beside .
这 儿子 的 一个 国王 他 曾是 旁 .

他身旁是国王的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪk'seld] [baɪ] [nʌn] ,
He was a knight excelled by none ,
他 曾是 一个 骑士 表现出色 经过 没有任何 ,

他是一位无人能及的骑士。

[æt; ət] [həʊm] [sʌtʃ] [diːdz] [ɒv; əv] [mait] [id] [dʌn] .
At home such deeds of might he'd done .
在 家 这样的 契约 的 可能 他会 完毕 .

他在家乡也曾做出过如此惊人的壮举。

[ænd; ənd][nɒt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] ,
And not alone in his native home ,
和 不是 独自的 在 他的 本国的 家 ,

而且，在他家乡，他并非孤身一人。

[bʌt; bət] ['mænhʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] [rəʊm] .
But manhood had he displayed at Rome .
但 男子气概 有 他 显示 在 罗马 .

但他在罗马展现出了男子气概。

[hiː; hi] ['feɪθfəli] [sɜːvd] [ðə; ði]['empərə(r)] ,
He faithfully served the emperor ,
他 忠实 服务 这 皇帝 ,

他忠诚地侍奉皇帝，

[ænd; ənd]['heɪtrɪd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊz][hiː; hi][bɔː(r)] .
And hatred to all his foes he bore .
和 仇恨 到 全部 他的 敌人 他 钻孔 .

他对所有的敌人都怀有仇恨。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒroʊweɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] ,
King of Norroway was his sire ,
国王 的 诺罗威 曾是 他的 父系 ,

他的父亲是诺罗威国王。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [spredz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'taɪə(r)] .
His fame spreads over the world entire .
他的 名声 传播 超过 这 世界 全部的 .

他的名声传遍了全世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [bəuθ][eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪ] ,
He was a King both aged and grey ,
他 曾是 一个 国王 两个都 老年人 和 灰色的 ,

他是一位年迈且头发花白的国王。

[səʊ][hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm] [rəʊm] [ə'weɪ] .
So he summoned his son from Rome away .
所以 他 被召唤 他的 儿子 从 罗马 离开 .

于是他把儿子从罗马召了回来。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm] [rəʊm] [ə'weɪ] ,
He summoned his son from Rome away ,
他 被召唤 他的 儿子 从 罗马 离开 ,

他把儿子从罗马召了回来，

[tuː; tə][help][hɪm] ['nɔːrweɪz] [lænd][tuː; tə] [sweɪ] .
To help him Norway's land to sway .
到 帮助 他 挪威的 土地 到 摇摆 .

为了帮助他征服挪威的土地。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [sɜː(r)][θɔː(r)] ,
As soon as the tidings reached Sir Thor ,
作为 很快 作为 这 消息 达到 先生 雷神 ,

消息一传到索尔爵士耳中，

[hiː; hi][hai] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)] .
He hied to the Roman Emperor .
他 希德 到 这 罗马 皇帝 .

他逃往罗马皇帝那里。

“ [heɪl] , ['empərə(r)] ['lʊdvɪg] , [greɪt] [ænd; ənd] [breɪv] !
“ Hail , Emperor Ludvig , great and brave !
“ 冰雹 , 皇帝 路德维格 , 伟大的 和 勇敢的 !

“向伟大而勇敢的路德维希皇帝致敬！”

[ðaɪ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['saɪə(r)][ai] [kreɪv] . ”
Thy leave to return to my sire I crave . ”
你的 离开 到 返回 到 我的 父系 我 渴望 . ”

我恳求您允许我返回父亲身边。

“ ['friːli] [ʃælt] [ðaʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [geɪn] ,

“ Freely shalt thou permission gain ,

“ 自由 应 你 允许 获得 ,

“你必自由地获得许可，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [pəʊst] [ʃæl; ʃəl] ['veɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [rɪ'meɪn] .

And thy post shall vacant for thee remain .

和 你的 邮政 将 空缺 为了 你 保持 .

你的职位将空缺，你将留任。

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['naɪtli] [treɪn] ,

” He greeted all the knightly train ,

” 他 问候 全部 这 骑士精神 火车 ,

他向所有骑士侍从致意，

[ðeɪ] [begd] [hɪm] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] .

They begged him quickly return again .

他们 乞求 他 迅速地 返回 再次 .

他们恳求他赶紧回来。

[wen] [frɒm; frəm] [rəʊm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntriː] ,

When from Rome he came to his own countrie ,

什么时候 从 罗马 他 来了 到 他的 自己的 国家 ,

他从罗马回到自己的祖国时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['welkəm] [hɪm] - .

His father welcomed him heartilie .

他的 父亲 欢迎 他 - .

他的父亲热情地欢迎了他。

[hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [sʌn] ['mærid] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [siː] ,

His dear son married he fain would see ,

他的 亲爱的 儿子 已婚 他 欣然 会 看 ,

他很想看到他心爱的儿子结婚。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [də'meɪn] [wʊd] [hiː; hi] .

And divide with him his domain would he .

和 划分 和 他 他的 领域 会 他 .

他会与他瓜分自己的领地。

[hiː; hi] ['envɔi] [sendz] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'spætʃ]

He envoys sends with all despatch

他 使节 发送 和 全部 调度

他派遣使者迅速行动

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [mætʃ] .

To seek a maid with his son to match .

到 寻找 一个 女佣 和 他的 儿子 到 匹配 .

为儿子寻找一位相配的女佣。

[ðeɪ] ['trævld] [waɪd] [wɪð] [ʌn'wɪərid] [maɪnd]

They travelled wide with unwearied mind

他们 旅行 宽的 和 不知疲倦 头脑

他们怀着不倦的热情，走遍了世界各地。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

Before his equal they could find .

前 他的 平等的 他们 可以 寻找 .

在找到与他匹敌的人之前，他们还没有找到。

['or] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [səʊ] [waɪd] [ðeɪ] [spiːd] ,

O'er land and sea so wide they speed ,

超过 土地 和 海 所以 宽的 他们 速度 ,

他们飞驰在广阔的陆地和海洋上，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [lænd] [ɒv; əv] [swiːd] .
Until they reached the land of Swede .
直到 他们 达到 这 土地 的 瑞典人 .

直到他们到达瑞典的土地。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['swiːdɪʃ] [steɪt] ,
And when they reached the Swedish State ,
和 什么时候 他们 达到 这 瑞典 状态 ,

当他们到达瑞典国时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [meɪt] .
They found one worthy to be his mate .
他们 成立 一 值得 到 是 他的 伴侣 .

他们找到了一个配得上他的人做伴侣。

['dæmzl] ['θʊərə] [ðə; ðiː] ['meɪdn] [haɪt] ,
Damsel Thura the maiden hight ,
闺女 图拉 这 少女 高度 ,

少女图拉，高贵的少女，

[ɪn] ['swiːdɪʃ] [lænd] [wɒz; wəz] [nʌn] [səʊ] [braɪt] .
In Swedish land was none so bright .
在 瑞典 土地 曾是 没有任何 所以 明亮的 .

在瑞典，没有哪个国家像瑞典那样光明。

[ðə; ðiː] ['lʌvliɪst] ['meɪdn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiː] [lænd] ,
The loveliest maiden in all the land ,
这 最可爱的 少女 在 全部 这 土地 ,

全国最美丽的少女，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] [sɜː(r)] - .
Her father was high Sir Sallemand .
她 父亲 曾是 高的 先生 - .

她的父亲是萨勒曼德爵士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
He was a noble rich and great ,
他 曾是 一个 高贵 富有的 和 伟大的 ,

他是一位高贵、富有、伟大的人，

[hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['swiːdənz] [steɪt] .
His equal was not in Sweden's State .
他的 平等的 曾是 不是 在 瑞典的 状态 .

在瑞典，没有能与他匹敌的人。

[səʊ] [glæd] [tuː; tə] ['nɒrəʊweɪ] [bæk] [ðeɪ] [wend] ,
So glad to Norroway back they wend ,
所以 高兴的 到 诺罗威 后退 他们 温德 ,

很高兴他们回到诺罗威，

[ðæt] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [end] .
That the matter be brought to a happy end .
那 这 事情 是 带来 到 一个 快乐的 结尾 .

希望此事能有个圆满的结局。

[ðeɪ] [ðə; ðiː] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɔːd] [dɪ'kleə(r)]
They the tidings to their lord declare
他们 这 消息 到 他们的 主 宣布

他们将这消息告诉他们的主

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [reə(r)] .
That they had found a damsel rare .
那 他们 有 成立 一个 闺女 稀有的 .

他们发现了一位罕见的少女。

[nəʊ] [f'eəɹe] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [swiːd] ['kʌntriː] ,
No fairer was in the Swede countrie ,
不 更公平 曾是 在 这 瑞典人 国家 ,

瑞典乡村的情况也好不到哪里去。

[nɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪlz] [ðeə(r)] [raʊnd] [ðæt] [biː; bi] .
Nor in all the isles there round that be .
也不 在 全部 这 岛屿 那里 圆形的 那 是 .

周围所有的岛屿上也没有。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [θɔː(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] [biːt] [laʊd]
The heart of Sir Thor with joy beat loud
这 心 的 先生 雷神 和 喜悦 打 大声

索尔爵士的心因喜悦而怦怦直跳

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dæmzl] [praʊd] .
When they described the damsel proud .
什么时候 他们 描述 这 闺女 自豪的 .

当他们形容这位少女骄傲时。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] , [səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] [staʊt] ,
He spoke to his men , so gallant and stout ,
他 辐 到 他的 男人 , 所以 英勇 和 肥硕 ,

他向他那些英勇强壮的士兵们讲话：

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊt] :
Who were to attend him in his rout :
WHO 是 到 出席 他 在 他的 路线 :

谁将陪同他撤退：

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [səʊ] ['redi] [meɪk] ,
“ We must quickly away , so ready make ,
“ 我们 必须 迅速地 离开 , 所以 准备好 制作 ,

我们必须尽快离开，所以做好准备。

[aɪv] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] [ai] [deə(r)] [nɒt] [breɪk] ,
I've sworn an oath I dare not break ,
我已经 宣誓 一个 誓言 我 敢 不是 休息 ,

我已立下誓言，绝不敢违背。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvli] [rəʊz] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
“ As soon as the lovely rose was found ,
“ 作为 很快 作为 这 迷人的 玫瑰 曾是 成立 ,

“当那朵美丽的玫瑰被发现后，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['or] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [baʊnd] .
To her o'er land and sea to bound .
到 她 超过 土地 和 海 到 边界 .

让她跨越陆地和海洋。

” [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðeə(r)] [seɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [jɑːd] [səʊ] [haɪ] ,
” They hoisted their sails on the yard so high ,
” 他们 吊起 他们的 帆 在 这 院子 所以 高的 ,

“他们把帆高高地挂在桅杆上，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flaɪ] .
And out of the haven away they fly .
和 出去 的 这 避风港 离开 他们 飞 .

于是，它们飞出了避风港。

[səʊ] [geɪ] [ðens] [seɪld] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] ,
So gay thence sailed they every one ,
所以 同性恋 因此 航行 他们 每一个 一 ,

于是，他们每个人都兴高采烈地扬帆起航了。

[tuː; tə] ['swiːd(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [wʌn] .
To Sweden in less than a month they won .
到 瑞典 在 较少的 比 一个 月 他们 韩元 .

不到一个月，他们就战胜了瑞典。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,
The noble he steered his ship to the land ,
这 高贵 他 转向 他的 船 到 这 土地 ,

这位贵族驾船驶向陆地，

[sɜː(r)] [θɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [stept] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .
Sir Thor was the first who stepped on the sand .
先生 雷神 曾是 这 第一的 WHO 步 在 这 沙 .

雷神托尔是第一个踏上这片沙滩的人。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [spræŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [red] :
The knight he sprang on his courser red :
这 骑士 他 弹簧 在 他的 粗略 红色的 :

骑士跃上他的红色骏马：

“ [gɒd] [help] [juː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] [meɪd] .
“ God help us now to this lovely maid .
“ 上帝 帮助 我们 现在 到 这 迷人的 女佣 .

“上帝保佑这位可爱的女仆。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['swiːd(ə)n] [hai] ,
” As they through the land of Sweden hied ,
” 作为 他们 通过 这 土地 的 瑞典 希德 ,

“当他们穿过瑞典的土地时，

[ðə; ði] [fəʊks] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] .
The folks received them with joy and pride .
这 各位 已收到 他们 和 喜悦 和 自豪 .

人们满怀喜悦和自豪地接待了他们。

[tuː; tə] [sɜː(r)] - [haʊs] [keɪm] [sɜː(r)] [θɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
To Sir Sallemand's house came Sir Thor on his steed ,
到 先生 - 房子 来了 先生 雷神 在 他的 骏马 ,

索尔爵士骑着骏马来到萨勒曼德爵士的府邸。

[ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪblz] [stʊd] [ðə; ði] [swiːd] .
Erect in his sables stood the Swede .
直立 在 他的 貂 站立 这 瑞典人 .

瑞典人身着黑色长袍，笔直地站着。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)] - , ['gæləntli] [daɪt] ,
“ Here stand'st thou , Sir Sallemand , gallantly dight ,
“ 这里 站立 你 , 先生 - , 英勇地 灯光 ,

“萨勒曼德爵士，你英勇地站在这里，衣着考究。”

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [haʊs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Say , wilt thou house me with thee to - night ?
说 , 枯萎 你 房子 我 和 你 到 - 夜晚 ?

今晚你愿意收留我吗？

" [æz; əz][wʌn][frɒm; frəm][gɒd] [ðaʊ] [ʃælt] ['welkəm] [biː; bi] ,
" As one from God thou shalt welcome be ,
" 作为 一 从 上帝 你 应 欢迎 是 ,
"你必像来自上帝的人一样被接纳,

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ai] [peɪ] [tuː; tə] [ðiː] .
Respect and honour I pay to thee .
尊重 和 荣誉 我 支付 到 你 .
我向你致以敬意和尊崇。

" [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɜː(r)][θɔː(r)][led] [ðeɪ] ,
" To the hall of the women Sir Thor led they ,
" 到 这 大厅 的 这 女性 先生 雷神 引领 他们 ,
"托尔爵士带领她们来到了女眷大厅,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪ] .
His eyes fell straight on the lovely may .
他的 眼睛 跌倒 直的 在 这 迷人的 可能 .
他的目光径直落在了美丽的五月花上。

[ðeɪ] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][tuː; tə]['teɪb(ə)l] [went] ,
They washed their hands and to table went ,
他们 洗过 他们的 双手 和 到 桌子 去 ,
他们洗了手,然后走到桌子旁。

[wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wel] ['kɒntent] .
With the music and talk were they well content .
和 这 音乐 和 讲话 是 他们 出色地 内容 .
他们听着音乐,聊着天,感到非常满足。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fi:st] [ɔːl][səʊ] [friː] ,
And when they had feasted all so free ,
和 什么时候 他们 有 盛宴 全部 所以 自由的 ,
当他们尽情享用完丰盛的宴席后,

[ðeɪ] [kraɪd][fɔː(r); fə(r)] [tʃes] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [gliː] .
They cried for chess to increase their glee .
他们 哭 为了 棋 到 增加 他们的 高兴 .
他们哭着要下棋,以增加他们的快乐。

" [sɜː(r)] - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
" Sir Sallemand , listen to what I say ,
" 先生 - , 听 到 什么 我 说 ,
"萨勒曼德爵士,请听我说,

[meɪ] [ai][æt; ət] [tʃes] [wɪð] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [pleɪ] ? "
May I at chess with thy daughter play ? "
可能 我 在 棋 和 你的 女儿 玩 ? "
我可以和你女儿下棋吗?

" [jes] , [ðaʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [friː] ,
" Yes , thou to play with her art free ,
" 是的 , 你 到 玩 和 她 艺术 自由的 ,
"是的,你可以自由地玩弄她的艺术,

['weðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ai][biː; bi] .
Whether within or without I be .
无论 之内 或者 没有 我 是 .
无论身处何处。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜː(r)][θɔː(r)][ænd; ənd] [θʊr] [ðə; ði][meɪd] ,
" The young Sir Thor and Thure the maid ,
" 这 年轻的 先生 雷神 和 瑟尔 这 女佣 ,

"年轻的索尔爵士和女仆图尔，

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [pleɪd] .
A game of chess at the table played .
一个 游戏 的 棋 在 这 桌子 玩 .

在桌上进行了一盘国际象棋。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] , [ðeɪ] ['hæpɪə] [gruː] ,
The longer they played , they happier grew ,
这 更长 他们 玩 , 他们 更快乐 生长 ,

他们玩得越久，就越快乐。

[fʊl] [pliːzd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] .
Full pleased with each other were the two .
满的 高兴 和 每个 其他 是 这 二 .

两人都对彼此非常满意。

" [hɪə(r)] [ðaʊ] , [meɪ] [θʊr] , [ðaʊ] ['lɪli] [braɪt] ,
" Hear thou , May Thure , thou lily bright ,
" 听到 你 , 可能 瑟尔 , 你 百合 明亮的 ,

"请听，五月女神，你这明亮的百合花，

[wɪlt] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] [waɪt] [hænd] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [plaɪt] ?
Wilt thou with thy white hand thyself to me plight ?
枯萎 你 和 你的 白色的 手 你自己 到 我 困境 ?

你愿用你白皙的手向我屈服吗?

" [piː] . -
" p . 12
" p . -

第12页

" [hɪə(r)] [ðaʊ] , [sɜː(r)][θɔː(r)] , [ai] [tel] [ðiː] [pleɪn] ,
" Hear thou , Sir Thor , I tell thee plain ,
" 听到 你 , 先生 雷神 , 我 告诉 你 清楚的 ,

"听着，索尔爵士，我直截了当地告诉你，

[maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][trəʊθ] [ðaʊ] [əb'teɪn] .
My faith and troth thou may'st obtain .
我的 信仰 和 誓言 你 五月 获得 .

你可以获得我的信任和誓言。

" [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][trəʊθ][ai] [wʊd] [plaɪt] [tuː; tə] [ðiː]
" My faith and troth I would plight to thee
" 我的 信仰 和 誓言 我 会 困境 到 你

我愿向你许下我的忠诚和誓言

[ɪf] [ai] [njuː] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
If I knew thou would'st be true to me . "
如果 我 知道 你 会 是 真的 到 我 . "

如果我知道你会对我忠诚就好了。

" [meɪ] [kraɪst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-] [vaɪl]
" May Christ destroy the dastard vile
" 可能 基督 破坏 这 卑鄙小人 卑鄙的

愿基督毁灭卑鄙无耻之徒

[huː] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][meɪd] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'gaɪl] !
Who a noble maid would ever beguile !
WHO 一个 高贵 女佣 会 曾经 欺骗 !

哪有高贵的女仆会去勾引!

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][trəʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][səʊ][feə(r)] ,
" She gave him her troth with her hand so fair ,
" 她 给予 他 她 誓言 和 她 手 所以 公平的 ,

她用她那美丽的手向他许下了誓言，

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][mɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ə'weə(r)] .
But what she did more there was none aware .
但 什么 她 做过 更多的 那里 曾是 没有任何 意识到的 .

但她在那里做的更多事情，却无人知晓。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ɡəʊld] ['breɪslət] [hiː; hi] [ˌʌn'baʊnd] ,
From his hand a gold bracelet he unbound ,
从 他的 手 一个 金子 手镯 他 无界 ,

他从手中解下一只金手镯，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [ɑːm] [ə'raʊnd] .
And placed it the Damsel's arm around .
和 放置 它 这 少女的 手臂 大约 .

然后把它放在少女的手臂上。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [meɪ] [θʊr] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] ,
" Hear me , May Thure , " then said he ,
" 听到 我 , 可能 瑟尔 , " 然后 说 他 ,

"听我说，梅·图尔，"他接着说道，

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪlt] [ðaʊ] ['tæri] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" How long wilt thou tarry a maid for me ? "
" 如何 长的 枯萎 你 焦油 一个 女佣 为了 我 ? "

"你还要为我留住一个少女多久呢？"

" [ai] [wɪl] , [sɜː(r)][θɔː(r)] , [ɪf] [niːd] [ðeə(r)][biː; bi] ,
" I will , Sir Thor , if need there be ,
" 我 将要 , 先生 雷神 , 如果 需要 那里 是 ,

"如有必要，我将遵命，索尔爵士。"

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [w'ɪntəz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "
For eighteen winters wait for thee . "
为了 十八 冬天 等待 为了 你 . "

"十八个冬天等着你。"

" [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðaʊ] [nɒt] [weɪt] ,
" So long a time thou need'st not wait ,
" 所以 长的 一个 时间 你 需要 不是 等待 ,

你无需等待太久，

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæn; ðən] [w'ɪntəz] [eɪt] .
No longer a time than winters eight .
不 更长 一个 时间 比 冬天 八 .

不再是八个冬天那么久远了。

" [wen] [ðə; ði] [eɪt] [w'ɪntəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['or]
" When the eight winters they were o'er
" 什么时候 这 八 冬天 他们 是 超过

"当八个冬天过去之后……"

[ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɡriːv] [səʊ][sɔː(r)] .
The damsel began to grieve so sore .
这 闺女 开始 到 悲伤 所以 疮 .

少女开始悲痛欲绝。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːv] [səʊ][sɔː(r)] ,
The damsel began to grieve so sore ,
这 闺女 开始 到 悲伤 所以 疮 ,

少女开始悲痛欲绝，

[ænd; ənd]['braɪni] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][pɔː(r)] .
And briny tears from her eyes to pour .
和 咸的 眼泪 从 她 眼睛 到 倒 .

她眼中涌出咸涩的泪水。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [djuːk] [hæz; həz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][suːt] ,
A noble Duke has paid her his suit ,
一个 高贵 公爵 有 有薪酬的 她 他的 套装 ,

一位高贵的公爵已经向她求婚成功了，

[ə; eɪ]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɒn] [hɔːs] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] .
A hero was he , on horse and on foot .
一个 英雄 曾是 他 , 在 马 和 在 脚 .

他是一位英雄，无论骑马还是步行。

[ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] [sed] :
The Duke to her royal father said :
这 公爵 到 她 皇家 父亲 说 :

公爵对她的皇室父亲说：

“ [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kaʊnsl] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][wed] ?
“ Wilt give me counsel thy daughter to wed ?
“ 枯萎 给 我 法律顾问 你的 女儿 到 结婚 ?

你愿意给我出谋划策，帮你女儿选个合适的夫婿吗？

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪl] [həʊld] , [tɪl] [laɪf] [dɪ'pɑːt] ,
“ And she I'll hold , till life depart ,
“ 和 她 患病的 抓住 , 直到 生活 离开 ,

“我会一直抱着她，直到生命终结。”

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
As the only lady of my heart .
作为 这 仅有的 女士 的 我的 心 .

她是我在心中唯一的挚爱。

” [səʊ] [ræʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][sɜː(r)] - ,
” So rash a man was Sir Sallemand ,
” 所以 皮疹 一个 男人 曾是 先生 - ,

“萨勒曼德爵士真是个鲁莽的人，”

[tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] .
To the Duke he promised his daughter's hand .
到 这 公爵 他 承诺 他的 女儿的 手 .

他向公爵许诺将女儿嫁给他。

“ [aɪl] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [gʊd] [hænd] ,
“ I'll give my daughter to thy good hand ,
“ 患病的 给 我的 女儿 到 你的 好的 手 ,

“我愿将女儿托付于你，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː] ['nɒroʊweɪ] [lænd] .
She never shall go into Norroway land .
她 绝不 将 去 进入 诺罗威 土地 .

她永远也进不了诺罗威的土地。

“ [sɜː(r)][θɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bɪ'həʊld][ðə; ði] [deɪ] ,
“ Sir Thor shall never behold the day ,
“ 先生 雷神 将 绝不 看哪 这 天 ,

“雷神托尔将永远不会看到那一天，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl] ['nɔːweɪ] [sweɪ] .
That he with her shall Norway sway .
那 他 和 她 将 挪威 摇摆 .

他与她将共同统治挪威。

” [ðə; ði] ['dæmzl] [θʊr] [pain] [səʊ][sɔː(r)] ,
” The Damsel Thure pined so sore ,
” 这 闺女 瑟尔 松开 所以 疮 ,

“少女图尔思念得如此痛苦,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ə'freʃ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [dɪd][pɔː(r)] .
And the tears afresh down her cheeks did pour .
和 这 眼泪 重新 向下 她 脸颊 做过 倒 .

于是，她的眼泪再次夺眶而出。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
To the castle bridge she wends her way ,
到 这 城堡 桥 她 温兹 她 方式 ,

她向城堡桥走去,

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [leɪ] .
And watches the ships in the sound that lay .
和 手表 这 船舶 在 这 声音 那 躺 .

他注视着停泊在海湾中的船只。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðeə(r)] [seɪlz] [bəuθ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [vjuː] ,
Their sails both brown and white she viewed ,
他们的 帆 两个都 棕色的 和 白色的 她 已查看 ,

她看到了他们的帆，有棕色的，也有白色的。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [səʊd] .
And them with her fingers small she sewed .
和 他们 和 她 手指 小的 她 缝制的 .

她用纤细的手指缝制它们。

“ [ai] [səʊd] [laɪk] [seɪlz] [wɪð] [ðiːz] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ I sewed like sails with these fingers of mine ,
“ 我 缝制的 喜欢 帆 和 这些 手指 的 矿 ,

“我用这些手指缝制帆船,

[pə'hæps] [sɜː(r)][θɔː(r)]['jɒndə(r)] [plaʊz] [ðə; ði] [braɪn] .
Perhaps Sir Thor yonder ploughs the brine .
也许 先生 雷神 远处 犁 这 盐水 .

或许雷神托尔正在远处的盐水中耕耘。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [gaɪz] ,
” So she lamented in piteous guise ,
” 所以 她 哀叹 在 可怜的 伪装 ,

于是她装出一副可怜兮兮的样子哀叹道:

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [kraɪz] .
But no one heard the maiden's cries .
但 不 一 听到 这 少女的 哭泣 .

但是没有人听到少女的哭声。

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [iːtʃ] [læd] ['kɒmz] [həʊm] ,
“ To his true love each lad comes home ,
“ 到 他的 真的 爱 每个 小伙子 来 家 ,

每个男孩最终都会回到他挚爱的身边,

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [maɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fəʊm] ?
And why not mine across the foam ?
和 为什么 不是 矿 穿过 这 泡沫 ?
为什么不直接在泡沫层上开矿呢?

“ [əʊ] [wʊd] [tuː; tə] [kraɪst] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,
“ O would to Christ I had a friend ,
“ 哦 会 到 基督 我 有 一个 朋友 ,
“但愿我能与基督成为朋友,

[ðæt] [ai][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [mait] [send] .
That I to the shore a message might send .
那 我 到 这 支撑 一个 信息 可能 发送 .
或许我能向岸边传递一条信息。

“ [aɪ'd] [gɪv] [hɪm]['prez(ə)nts] [rɪtʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
“ I'd give him presents rich and fair ,
“ ID 给 他 礼物 富有的 和 公平的 ,
我会送他贵重而体面的礼物,

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn]['siːkrət][maɪ] ['mesɪdʒ] [beə(r)] .
If he would in secret my message bear .
如果 他 会 在 秘密 我的 信息 熊 .
如果他能秘密传递我的信息就好了。

” [streɪt] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [bɔɪ] :
” Straight then answered the little foot - boy :
” 直的 然后 回答 这 小的 脚 - 男生 :
“小侍童随即回答道:”

“ [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [aɪl] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði][strænd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
“ Thy message I'll bear to the strand with joy .
“ 你的 信息 患病的 熊 到 这 链 和 喜悦 .
“我将满怀喜悦地将你的信息带到海边。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] ,
” The boy he ran to the yellow sand ,
” 这 男生 他 跑 到 这 黄色的 沙 ,
男孩跑向黄色的沙滩,

[sɜː(r)][θɔː(r)][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
Sir Thor was steering his ship to the land .
先生 雷神 曾是 转向 他的 船 到 这 土地 .
索尔爵士正驾驶着他的船驶向陆地。

[sɜː(r)][θɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [stept] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
Sir Thor was the first who stepped to shore ,
先生 雷神 曾是 这 第一的 WHO 步 到 支撑 ,
索尔爵士是第一个踏上岸边的人。

[tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] [bɔː(r)] .
To him his message the foot - boy bore .
到 他 他的 信息 这 脚 - 男生 钻孔 .
对他来说,这个男仆传达的信息令人厌烦。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [haʊ] [spiːd] [ðə; ði][fəʊk][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [seɪ] ?
“ How speed the folk on this island , say ?
“ 如何 速度 这 民间 在 这 岛 , 说 ?
“比如说,这个岛上的人们生活节奏如何?”

[haʊ] [spiːdz] [feə(r)] [θʊr] , [maɪ] [plait] [meɪ] ? ”
How speeds fair Thure , my plighted may ? ”
如何 速度 公平的 瑟尔 , 我的 陷入困境 可能 ? ”

速度如何，我的困境？

“ [əʊ] [wel] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [spiːd] [θruː] ['hɛvənz] [greɪs] ,
“ O well doth she speed through heaven's grace ,
“ 哦 出色地 确实 她 速度 通过 天 优雅 ,

“哦，她真是沐浴在天堂的恩典之中，一路顺风顺水。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
To - morrow her bridal will take place .
到 - 明天 她 新娘 将要 拿 地方 .

明天就是她的婚礼了。

“ [ʃiːz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [djuːk] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
“ She's betrothed to a Duke of high degree ,
“ 她是 未婚妻 到 一个 公爵 的 高的 程度 ,

“她已与一位地位显赫的公爵订婚，

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hiː; hi] . ”
Live and die with her will he . ”
居住 和 死 和 她 将要 他 . ”

他会与她同生共死吗？

“ [eə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][maɪ] - [meɪ] ,
“ Ere he shall gain my betrothèd may ,
“ 埃雷 他 将 获得 我的 - 可能 ,

“在他赢得我的未婚妻之前，

[aɪl] [hæv; həv] [wɪð] [ðæt] [djuːk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [freɪ] .
I'll have with that Duke a bloody fray .
患病的 有 和 那 公爵 一个 血腥 磨损 .

我非得跟那个公爵来场血战不可。

” [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] ['seɪbl] [hiː; hi] ['or] [hɪm] [θrəʊz] ,
” His cloak of sable he o'er him throws ,
” 他的 披风 的 黑貂 他 超过 他 投掷 ,

他将自己的黑色斗篷披在身上，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)] - [hɔːl] [hiː; hi] [gəʊz] .
And unto Sir Sallemand's hall he goes .
和 到 先生 - 大厅 他 去 .

于是他前往萨勒曼德爵士的大厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃes] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] ,
He took the shining chess - table of gold ,
他 采取 这 灼灼 棋 - 桌子 的 金子 ,

他拿走了那张闪闪发光的金棋桌，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [strəʊd] [hiː; hi][bəʊld] .
And into the high hall strode he bold .
和 进入 这 高的 大厅 大步走 他 大胆的 .

他大步走进高厅。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [mæn] [ðɪs] [hɔːl] [wɪ'ðɪn] ,
“ Is there any man this hall within ,
“ 是 那里 任何 男人 这 大厅 之内 ,

“这大厅里有男人吗？”

[huː] [æt; ət] [tʃes] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪm] [kæn; kən][wɪn] ?
Who at chess with me a game can win ?
WHO 在 棋 和 我 一个 游戏 能 赢 ?

谁敢跟我下棋，谁能赢？

“ [huː] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] [kæn; kən] ['skɪlfəli] [pleɪ] ,
“ Who a game at chess can skilfully play ,
“ WHO 一个 游戏 在 棋 能 巧妙地 玩 ,

“谁能巧妙地下棋，

[ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [gəʊld] [ə'weɪ] ?
And win a foreigner's gold away ?
和 赢 一个 外国人的 金子 离开 ?

把外国人的黄金赢走?

” [ɔːl] [ðen] [seɪt] [səʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
” All then sate so hushed and still ,
” 全部 然后 沙特 所以 静静地 和 仍然 ,

“然后一切都静悄悄的，一动不动。”

[nʌn] [seɪv] [meɪ] [θʊr] [wʊd] [pruːv] [ðeə(r)] [skɪl] .
None save May Thure would prove their skill .
没有任何 节省 可能 瑟尔 会 证明 他们的 技能 .

除了梅·图尔之外，其他人都未能证明自己的实力。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[bʌt; bət] ['dæmzl] [θʊr] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [friː] :
But Damsel Thure , she answered free :
但 闺女 瑟尔 , 她 回答 自由的 :

但图尔小姐却自由地回答道:

“ [jes] , [ai] [wɪl] [æt; ət] [tʃes] - ['teɪb(ə)l] [pleɪ] [wɪð] [ðiː] .
“ Yes , I will at chess - table play with thee .
“ 是的 , 我 将要 在 棋 - 桌子 玩 和 你 .

“是的，我愿意和你下棋。”

” [meɪ] [θʊr] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [hed] ,
” May Thure covered her golden head ,
” 可能 瑟尔 涵盖 她 金的 头 ,

“愿图雷用手遮住她金色的头颅，

[ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sped] .
And unto her father she is sped .
和 到 她 父亲 她 是 加速 .

她已归于她的父亲。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] - [ænd; ənd] - [waɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃel] ,
“ Here thou sitt'st and drink'st wine from the shell ,
“ 这里 你 - 和 - 葡萄酒 从 这 壳 ,

“你坐在这里，用贝壳喝酒，

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [tʃes] - ['teɪb(ə)l] ?
And may I sit down at chess - table ?
和 可能 我 坐 向下 在 棋 - 桌子 ?

我可以坐到棋桌旁吗?

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [tuː; tə] [pleɪ] ,
“ At the table a game of chess to play ,
“ 在 这 桌子 一个 游戏 的 棋 到 玩 ,

“桌上摆着一盘国际象棋，等着下。”

[wɪl] [help] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['lɒŋsəm] [deɪ] . ”
Will help to beguile the longsome day . ”
将要 帮助 到 欺骗 这 漫长的 天 . ”

有助于打发漫长的一天。

“ [jes] , [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] !
“ Yes , by the Saints !
“ 是的 , 经过 这 圣徒队 !

“是的，以圣徒的名义！”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [braɪt] ,
my daughter bright ,
我的 女儿 明亮的 ,

我的女儿很聪明，

[æt; ət] [tʃes] [ðaʊ] [pleɪ] [frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] [naɪt] .
At chess thou may'st play from now till night .
在 棋 你 五月 玩 从 现在 直到 夜晚 .

你可以从现在下棋下到晚上。

“ [æt; ət] [tʃes] [tuː; tə] [pleɪ] [ðaʊ] , [maɪ][gɜːl] , [ɑːt] [friː] ,
“ At chess to play thou , my girl , art free ,
“ 在 棋 到 玩 你 , 我的 女孩 , 艺术 自由的 ,

“下棋时，我的女孩，你自由自在，无拘无束。”

['weðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ai][biː; bi] .
Whether within or without I be .
无论 之内 或者 没有 我 是 .

无论身处何处。

” [ˌðeə'tuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] ,
” Thereto her mother answer made ,
” 到 她 母亲 回答 制成 ,

“对此，她的母亲回答说：”

[ɪn]['iːv(ə)l] [aːts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [riːd] :
In evil arts she was deeply read :
在 邪恶的 艺术 她 曾是 深 读 :

她对邪恶技艺颇有研究：

“ [ɒv; əv][sɜː(r)][θɔː(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [hæv; həv] [ðaʊ] [keə(r)] ,
“ Of Sir Thor the powerful have thou care ,
“ 的 先生 雷神 这 强大的 有 你 关心 ,

“你务必留意强大的雷神托尔爵士，

[lest] [hiː; hi][æt; ət] [tʃes] - ['teɪb(ə)l] [ðiː] [ɪn'sneə(r)] .
Lest he at chess - table thee ensnare .
免得 他 在 棋 - 桌子 你 诱捕 .

免得他在棋盘上把你困住。

“ [duː; də] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] [meɪdz] [ɪn] [ðaɪ] ['baʊə(r)] [steɪ] ,
“ Do thou with thy maids in thy bower stay ,
“ 做 你 和 你的 女佣 在 你的 凉亭 停留 ,

“你与你的侍女们留在你的凉亭里吧，

[æt; ət] ['teɪblz] [ɒv; əv][gəʊld] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pleɪ] .
At tables of gold thou shalt not play .
在 表格 的 金子 你 应 不是 玩 .

不可在以黄金为赌注的赌桌上玩乐。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [nəʊ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lent] ,
But the maid no ear to her mother lent ,
但 这 女佣 不 耳朵 到 她 母亲 借出的 ,

但是女仆对母亲的话充耳不闻。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['teɪblz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .
To play at tables away she went .
到 玩 在 表格 离开 她 去 .
她到很远的地方去玩牌了。

[ðə; ði][fɜːst] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ðeɪ] [pleɪd]
The first game on the board they played
这 第一的 游戏 在 这 木板 他们 玩
他们玩的第一局棋盘游戏

[wɒz; wəz][wʌn][baɪ] [θʊr] , [ðə; ði]['lɪli][meɪd] .
Was won by Thure , the lily maid .
曾是 韩元 经过 瑟尔 , 这 百合 女佣 .
被百合花少女图尔赢得。

“ [ðə; ði]['iːg(ə)l][flaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
“ The eagle flies across the moor ,
“ 这 鹰 苍蝇 穿过 这 泊 ,
“雄鹰飞越荒原，

[hiː; hi] [hiːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔː(r)] .
He heeds but little the tempest's roar .
他 注意 但 小的 这 暴风雨的 吼 .
他几乎不理会暴风雨的咆哮。

“ [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['faɪndəθ][hiː; hi] ,
“ All that he findeth he swalloweth ,
“ 全部 那 他 发现 他 吞咽 ,
凡他找到的，他都吞下。

[haʊ] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [feɪθ] ! ”
How like to a woman devoid of faith ! ”
如何 喜欢 到 一个 女士 缺乏 的 信仰 ! ”
多么像一个没有信仰的女人啊！

“ [əʊ][duː; də][nɒt][kɑːst] [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
“ O do not cast such reproach at me ,
“ 哦 做 不是 投掷 这样的 责备 在 我 ,
“哦，请不要这样责备我，

[rɪ'membə(r)] [ai] ['weɪtɪd] [eɪt] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . ”
Remember I waited eight years for thee . ”
记住 我 等待 八 年 为了 你 . ”
记住，我等了你八年。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , ['dæmzl] , [wɒt] [wɜːd] [ai] [seɪ]
“ Hear thou , Damsel , what word I say
“ 听到 你 , 闺女 , 什么 单词 我 说
“听着，姑娘，我要说什么？”

[wɪlt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['nɒroʊweɪ] ? ”
Wilt follow me now to Norroway ? ”
枯萎 跟随 我 现在 到 诺罗威 ? ”
威尔特现在跟我去诺罗威吗?

“ [aɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] ['glædli][tuː; tə] - [lænd] ,
“ I'll follow thee gladly to Norroway's land ,
“ 患病的 跟随 你 乐意 到 - 土地 ,
“我乐意跟随你前往诺罗威的土地，

[ɪf] [ai] [wɪð] [ðiː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][strænd] .
If I with thee can reach the strand .
如果 我 和 你 能 抵达 这 链 .
如果我和你能够到达那条岸边。

” [ðə; ði] ['dæmzl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪli]['flaʊə(r)] ,
” The Damsel she was a lily flower ,
” 这 闺女 她 曾是 一个 百合 花 ,
“少女宛如一朵百合花，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [sɜː(r)][θɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔː(r)] .
She followed Sir Thor to the rugged shore .
她 随后 先生 雷神 到 这 崎岖 支撑 .
她跟随索尔爵士来到了崎岖的海岸。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
He took her tenderly by the waist ,
他 采取 她 温柔地 经过 这 腰部 ,
他温柔地搂住她的腰，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][gɪlt] [praʊ] [ðə; ði] ['dæmzl] [pleɪst] .
And on the gilt prow the Damsel placed .
和 在 这 镀金 船首 这 闺女 放置 .
少女将自己安放在镀金的船头。

[piː] . -
p . 18
p . -
第18页

[sɜː(r)][θɔː(r)] [spred] [hɪz; ɪz][seɪl][ɒn][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] [gʊd] ,
Sir Thor spread his sail on the yard - arm good ,
先生 雷神 传播 他的 帆 在 这 院子 - 手臂 好的 ,
索尔爵士在桅杆横桁上展开了帆，

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] [hiː; hi] [stʊd] .
And out to the open sea he stood .
和 出去 到 这 打开 海 他 站立 .
他伫立在茫茫大海之上。

[ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] ['breɪvli] [ðə; ði] ['sɪlkən] [seɪl] ,
The wind filled bravely the silken sail ,
这 风 已填 勇敢地 这 丝 帆 ,
风勇敢地吹满了丝绸般的帆，

[ðə; ði] [ʃɪp] [spræŋ] ['laɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .
The ship sprang lightly before the gale .
这 船 弹簧 轻轻 前 这 大风 .
船只在狂风中轻盈地跃动。

[sɜː(r)][θɔː(r)][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Sir Thor he waved his hat with delight ,
先生 雷神 他 挥手 他的 帽子 和 喜 ,
索尔爵士高兴地挥舞着帽子。

“ [bɪd][jiː; ji] , [sɜː(r)] - , [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] [naɪt]
“ Bid ye , Sir Sallemand , a long good night
“ 出价 是的 , 先生 - , 一个 长的 好的 夜晚
“萨勒曼德爵士，祝您晚安。”

“ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [djuːk] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [wed] ,
“ And tell the Duke , when he comes to wed ,
“ 和 告诉 这 公爵 , 什么时候 他 来 到 结婚 ,
“还有，当公爵来结婚的时候，告诉他……”

[ðæt] [θɔː(r)][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [plait] [meɪd] .
That Thor has taken his plighted maid .
那 雷神 有 已采取 他的 陷入困境 女佣 .
托尔带走了他那落难的女仆。

" [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [swɪft] [sɜː(r)] - [heild] :
" A messenger swift Sir Sallemand hailed :
" 一个 信使 迅速 先生 - 赞誉 :

"一位信使迅速向萨勒曼德爵士致意:"

" [ə'weɪ] [wɪð] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [sɜː(r)][θɔː(r)][hæz; həz] [seɪld] !
" Away with thy daughter Sir Thor has sailed !
" 离开 和 你的 女儿 先生 雷神 有 航行 !

"带着你的女儿走吧，索尔爵士已经扬帆起航了！"

" [tuː; tə] [ðæt] [sɜː(r)] - [rɪ'plaɪd] :
" To that Sir Sallemand replied :
" 到 那 先生 - 回复 :

对此，萨勒曼德爵士回答道:

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] .
" She was his own betrothed bride .
" 她 曾是 他的 自己的 未婚妻 新娘 .

"她是他自己的未婚妻。"

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪmli] [fraʊn] :
" But her mother said with a grimly frown :
" 但 她 母亲 说 和 一个 阴沉地 皱眉 :

但她母亲却眉头紧锁，语气严肃地说:

" [ðeɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [daʊn] .
" They soon shall sink to the bottom down .
" 他们 很快 将 下沉 到 这 底部 向下 .

"他们很快就会沉入谷底。"

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [bləʊ] ,
" For I will cause a storm to blow ,
" 为了 我 将要 原因 一个 风暴 到 吹 ,

因为我必使狂风大作，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [gəʊ] .
Shall make them both to the bottom go .
将 制作 他们 两个都 到 这 底部 去 .

让他们两个都滚到谷底去。

" [praʊd] [mɛt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][naɪn] [witʃiz] [hɔː(r)] ,
" Proud Mette and her nine witches hoar ,
" 自豪的 梅特 和 她 九 女巫 白霜 ,

"骄傲的梅特和她的九个女巫，

[ðeɪ] ['hʌrid] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
They hurried screaming to the shore .
他们 慌忙 尖叫 到 这 支撑 .

他们尖叫着匆匆跑向岸边。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['tempɪst] [blɑːst] ,
She waked on the sea a tempest blast ,
她 醒来 在 这 海 一个 暴风雨 爆炸 ,

她沐浴在狂风暴雨中，在海上行走。

[ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðə; ði] [weɪvz] ['ʌpˌkɑːst] .
The sand from the bottom the waves upcast .
这 沙 从 这 底部 这 波浪 上升气流 .

海浪将海底的沙子卷起。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [naɪts] ['sev(ə)n] ,
For seven long days , and long nights seven ,
为了 七 长的 天 , 和 长的 夜晚 七 ,

整整七天七夜,

[tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
Together were blended earth and heaven .
一起 是 混合 地球 和 天堂 .

天地融为一体。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hɜːt] ,
But all the mother could send for their hurt ,
但 全部 这 母亲 可以 发送 为了 他们的 伤害 ,

但母亲所能做的，只是送他们去疗伤。

[wɪð] [iːz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [ə'vɜːt] .
With ease the daughter could avert .
和 舒适 这 女儿 可以 避免 .

女儿轻而易举地就避免了这种情况。

“ [əʊ] [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ræʃ] [maɪ] [pɑːt] ,
“ O woe is me , how rash my part ,
“ 哦 悲哀 是 我 , 如何 皮疹 我的 部分 ,

“唉，我真是太不幸了，我做事多么鲁莽啊！”

[wen] [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrət] [ɑːt] !
When I taught her all my secret art !
什么时候 我 教授 她 全部 我的 秘密 艺术 !

当我把我的秘技都教给她的时候！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [taɪd]
” There was none on board that tide
” 那里 曾是 没有任何 在 木板 那 潮

“那次潮汐船上没有一个人。”

[huː] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [gaɪd] ,
Who was able the ship to guide ,
WHO 曾是 有能力的 这 船 到 指导 ,

谁能引导这艘船?

[seɪv] ['dæmzl] [θʊr] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,
Save Damsel Thure , save her alone ,
节省 闺女 瑟尔 , 节省 她 独自的 ,

救救图尔小姐，只救她一个人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] [wʌn] .
And of her little pages one .
和 的 她 小的 页面 一 .

还有她的小书页之一。

“ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] , [ɪf] [ðaʊlt] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
“ Thou little page , if thou'lt stand by me ,
“ 你 小的 页 , 如果 你将 站立 经过 我 ,

“你这小侍童，如果你愿意站在我身边，

[fʊl] ['feəli] [ai] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [ðiː] .
Full fairly I reward will thee .
满的 相当 我 报酬 将要 你 .

我会给予你充分而公正的回报。

“ [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ðaʊ] [ʃælt] [dɒn] ,
“ The best of scarlet thou shalt don ,
“ 这 最好的 的 猩红 你 应 大学教师 ,

“你当穿上最好的猩红色衣服，

[ænd; ənd] [raɪd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɔːs] [ə'pɒn] . ”
And ride a noble horse upon . ”
和 骑 一个 高贵 马 之上 . ”
骑上一匹骏马。”

“ [ai] [wɪl] ['feɪθfəli] [baɪ] [ðiː] [stænd] ,
“ I will faithfully by thee stand ,
“ 我 将要 忠实 经过 你 站立 ,
“我将忠诚地站在你身边，

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['seɪfti] [wiː; wi] [geɪn] [ðə; ði] [lænd] .
Until in safety we gain the land .
直到 在 安全 我们 获得 这 土地 .
直到我们安全地夺取这片土地。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -
第20页

['ɑːnsəz] [sɜː(r)] [θɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪz] :
Answers Sir Thor in the hold as he lies :
答案 先生 雷神 在 这 抓住 作为 他 谎言 :
躺在船舱里的索尔爵士回答道：

“ ['meni] ['sʌfə(r)] [jet] ['prɒmɪs] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] .
“ Many suffer yet promise not in that guise .
“ 许多 遭受 然而 承诺 不是 在 那 伪装 .
“许多人遭受苦难，却不愿以那种方式承诺。”

“ [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] ['brɪliənt] ['prɒmɪsɪz] [gɪv] ,
“ And many as brilliant promises give ,
“ 和 许多 作为 杰出的 承诺 给 ,
“许多美好的承诺都令人振奋，

[jet] ['nevə(r)] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . ”
Yet never perform them whilst they live . ”
然而 绝不 履行 他们 而 他们 居住 . ”
但千万不要在他们活着的时候表演这些歌。

“ [klaɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [mɑːst] [səʊ] [haɪ] ,
“ Climb , little boy , on the mast so high ,
“ 爬 , 小的 男生 , 在 这 桅杆 所以 高的 ,
“小男孩，爬上那高高的桅杆吧！”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [tuː; tə] [lænd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .
And see if to land we are drawing nigh .
和 看 如果 到 土地 我们 是 绘画 夜 .
看看我们是否快要着陆了。

“ [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðaʊ] [step] [ɑːft] [ɔː(r)] [ə'fɔː] ,
“ But whether thou steppest aft or afore ,
“ 但 无论 你 草原 后部 或者 之前 ,
“但无论你走在前面还是后面，

[step] [nɒt] , [ai] [preɪ] , [ɒn] [maɪ] ['braɪdgruːm] [θɔː(r)] . ”
Step not , I pray , on my bridegroom Thor . ”
步 不是 , 我 祈祷 , 在 我的 新郎 雷神 . ”
求你别踩到我的新郎托尔。

“ [əʊ] ['leɪdi] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ai] [siː]
“ O lady , no more of the land I see
“ 哦 女士 , 不 更多的 的 这 土地 我 看
“哦，夫人，我再也看不到这片土地了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['tɒpməʊst] [baʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [paɪn] [triː] .
Than the topmost bough of the good pine tree .
比 这 最顶层 买 的 这 好的 松树 树 .
比那棵好松树最顶端的树枝还要好。

“ [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɒmp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ai]
“ No more of the pomp of the world can I
“ 不 更多的 的 这 盛大场面 的 这 世界 能 我
我再也无法忍受世间的浮华了。

[ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk][ɪ'spaɪ] . ”
Than just the top of the oak espy . ”
比 只是 这 顶部 的 这 橡木 间谍 . ”
不仅仅是橡树的顶端。

“ [ɪf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [sə'luːt] [ðaɪn] [aɪz] ,
“ If the top of a tree salute thine eyes ,
“ 如果 这 顶部 的 一个 树 礼炮 你的 眼睛 ,
“如果树梢向你致意，

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][bɪd][maɪ] ['braɪdgruːm] [raɪz] .
' Tis time to bid my bridegroom rise .
- 的 时间 到 出价 我的 新郎 上升 .
是时候让我的新郎起身了。

“ [sɜː(r)][θɔː(r)] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd][stænd][ɒn][ðə; ði] [praʊ] ,
“ Sir Thor , arise , and stand on the prow ,
“ 先生 雷神 , 出现 , 和 站立 在 这 船首 ,
“索尔爵士，请起身，站在船头。”

[ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
The Lord to the haven brings us now .
这 主 到 这 避风港 带来 我们 现在 .
主现在带领我们来到避难所。

” [ʃiː; ʃi] [stɪrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lænd] ,
” She steered the vessel towards the land ,
” 她 转向 这 血管 向 这 土地 ,
她驾驶着船向陆地驶去，

[sɜː(r)][θɔː(r)] [stept] [fɜːst][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
Sir Thor stepped first upon the sand .
先生 雷神 步 第一的 之上 这 沙 .
雷神托尔爵士第一个踏上了沙滩。

[piː] . -
p . 21
p . -
第21页

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The people of Norway thronged the shore ,
这 人们 的 挪威 熙熙攘攘 这 支撑 ,
挪威民众涌向海岸，

[ðeɪ] ['welkəm] [səʊ] [wel] [ðeə(r)] [kɪŋ] , [sɜː(r)][θɔː(r)] .
They welcomed so well their King , Sir Thor .
他们 欢迎 所以 出色地 他们的 国王 , 先生 雷神 .
他们热情地欢迎了他们的国王，雷神托尔爵士。

[ðeɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [blest] [ðeə(r)] [kɪŋ] , [sɜː(r)][θɔː(r)] ,
They welcomed and blest their King , Sir Thor ,
他们 欢迎 和 祝福 他们的 国王 , 先生 雷神 ,
他们欢迎并祝福了他们的国王，托尔爵士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [blest] [hɪz; ɪz]['leɪdi][mɔː(r)] .
But they welcomed and blest his lady more .
但 他们 欢迎 和 祝福 他的 女士 更多的 .
但他们更热情地欢迎并祝福了他的夫人。

[ðə; ði] ['dæmzl] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['gælənt] [wei] ,
The Damsel he took in such gallant way ,
这 闺女 他 采取 在 这样的 英勇 方式 ,
他以如此英勇的方式掳走了那位少女,

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [greɪ] .
He lifted her up on his courser gray .
他 抬起 她 向上 在 他的 粗略 灰色的 .
他把她抱了起来，骑在他那匹粗壮的灰马上。

[hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːs(ə)l][feə(r)] ,
He bore her to his own castle fair ,
他 钻孔 她 到 他的 自己的 城堡 公平的 ,
他把她带回了他自己的美丽城堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [dwel] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][keə(r)] .
Where they did dwell devoid of care .
在哪里 他们 做过 住 缺乏 的 关心 .
他们在那里无忧无虑地生活着。

[hɪz; ɪz]['braɪdl] [wɪð] [spiːd] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ] [held] [hiː; hi] ,
His bridal with speed and with joy held he ,
他的 新娘 和 速度 和 和 喜悦 握住 他 ,
他迅速而喜悦地拥抱了他的新娘,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gliː] .
To his own repose and to her great glee .
到 他的 自己的 休息 和 到 她 伟大的 高兴 .
他得以安息，她则欣喜若狂。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [səʊ] ['fɒndli] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [freɪm] ,
He embraced so fondly her dainty frame ,
他 拥抱 所以 深情地 她 纤巧 框架 ,
他深情地拥抱了她纤细的身躯,

[ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kwiːnli] [neɪm] .
The crown he gave her and Queenly name .
这 王冠 他 给予 她 和 女王般的 姓名 .
他赐予她王冠和女王的称号。

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] ['entəz] [tuː; tə] [wəʊn] [ˌðeər'ɪn] ,
His palace she enters to wone therein ,
他的 宫殿 她 进入 到 赢了 其中 ,
她进入他的宫殿，想要在那里获胜。

[ʃiː; ʃi] [dɔnz] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [skɪn] .
She dons the scarlet and ermine skin .
她 唐斯 这 猩红 和 貂 皮肤 .
她穿上了猩红色和貂皮色的外衣。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [ʃiː; ʃi] [weəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] - [leɪst] [ʃuː] ;
The scarlet she wears , and the gold - laced shoe ;
这 猩红 她 穿着 , 和 这 金子 - 系带 鞋 ;
她身穿猩红色长袍，脚蹬金边鞋;

[meɪ] ['evri] [naɪt] [æz; əz][sɜː(r)][θɔː(r)] [pruːv] [truː] !
May every knight as Sir Thor prove true !
可能 每一个 骑士 作为 先生 雷神 证明 真的 !
愿每一位骑士都能像雷神托尔一样，证明自己的实力!

[sɜː(r)][θɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [truː] ,
Sir Thor to his faith was steady and true ,
先生 雷神 到 他的 信仰 曾是 稳定的 和 真的 ,

索尔爵士对他的信仰坚定不移。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][trəʊθ][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [tuː] .
And true to her troth was the lady too .
和 真的 到 她 誓言 曾是 这 女士 也 .

而这位女士也信守了诺言。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ]
A NEW SONG
一个 新的 歌曲

一首新歌

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [tjuːn]
TO AN OLD TUNE
到 一个 老的 调

用一首老歌

[huː] [stɑːv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Who starves his wife ,
WHO 挨饿 他的 妻子 ,

让妻子挨饿的人，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ?
And denies her clothing ?
和 否认 她 衣服 ?

否认自己的衣着？

[braɪt] [ðə; ði]['ʃeɪkə(r)] ,
Bright the Shaker ,
明亮的 这 摇晃器 ,

明亮的沙克

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] ['kweɪkə(r)] !
The humbug Quaker !
这 骗子 贵格会 !

虚伪的贵格会教徒！

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði] ['kweɪkərz] [waɪf] ,
Merrily danced the Quaker's wife ,
欢快地 跳舞 这 贵格会 妻子 ,

贵格会教徒的妻子欢快地跳着舞，

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ;
Merrily danced the Quaker ;
欢快地 跳舞 这 贵格会 ;

贵格会教徒欢快地跳舞；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [braɪt] [ɪz] [tuː] [stɑːvd] [tuː; tə] [dɑːns] ,
But the wife of Bright is too starved to dance ,
但 这 妻子 的 明亮的 是 也 饥饿 到 舞蹈 ,

但布莱特的妻子饿得太厉害，跳不了舞了。

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə]['keɪpə(r)] .
And he's too fat to caper .
和 他是 也 胖的 到 跳跃 .

他太胖了，没法冒险。

[hiː; hi] ['ɡrʌdʒɪz] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ,
He grudges the wretch a morsel of food ,
他 怨恨 这 可怜虫 一个 小块 的 食物 ,

他连给那可怜人一小口食物都不肯给。

[hiː; hi] ['ɡrʌdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['kləʊðɪŋ] ;
He grudges her even clothing ;
他 怨恨 她 甚至 衣服 ;

他甚至连她的衣物都不肯给她穿;

[wʌns] , - [tɪz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] ,
Once , ' tis said , to the cupboard she stole ,
一次 , - 的 说 , 到 这 橱柜 她 偷窃 ,

据说,她曾偷过橱柜里的东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][tuː; tə] [stiːl] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
But there to steal found nothing .
但 那里 到 偷 成立 没有什么 .

但在那里偷窃却一无所获。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[bʌt; bət] [braɪts] [æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ]['beɪkən][hɒɡ] ,
But Bright's as fat as a bacon hog ,
但 布莱特的 作为 胖的 作为 一个 熏肉 猪 ,

但布莱特胖得像头猪,

[ðə; ði][əʊld] [aʊt'reɪdʒəs] ['sɪnə(r)] ;
The old outrageous sinner ;
这 老的 令人愤慨 罪人 ;

那个老奸巨猾的罪人;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [stʌf] [æt; ət]['eni] [fuːlz] [kɒst] ,
For he will stuff at any fool's cost ,
为了 他 将要 东西 在 任何 傻瓜 成本 ,

因为他会不惜一切代价,哪怕付出愚蠢的代价。

[huːl] [ɑːsk][hɪm] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Who'll ask him home to dinner .
谁会 问 他 家 到 晚餐 .

谁会邀请他回家吃饭?

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði] ['kweɪkərz] [waɪf] ,
Merrily danced the Quaker's wife ,
欢快地 跳舞 这 贵格会 妻子 ,

贵格会教徒的妻子欢快地跳着舞,

['merəli] [dɑːnst] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ;
Merrily danced the Quaker ;
欢快地 跳舞 这 贵格会 ;

贵格会教徒欢快地跳舞;

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [braɪt] [ɪz] [tuː] [stɑːvd] [tuː; tə] [dɑːns] ,
But the wife of Bright is too starved to dance ,
但 这 妻子 的 明亮的 是 也 饥饿 到 舞蹈 ,

但布莱特的妻子饿得太厉害,跳不了舞了。

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə]['keɪpə(r)] .
And he's too fat to caper .
和 他是 也 胖的 到 跳跃 .

他太胖了,没法冒险。

[huː] [stɑːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Who starves his wife ,
WHO 挨饿 他的 妻子 ，

让妻子挨饿的人，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ?
And denies her clothing ?
和 否认 她 衣服 ？

否认自己的衣着？

[braɪt] [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ,
Bright the Shaker ,
明亮的 这 摇晃器 ，

明亮的沙克

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] ['kweɪkə(r)] !
The humbug Quaker !
这 骗子 贵格会 ！

虚伪的贵格会教徒！

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[əʊd]
ODE
颂

颂

[frɒm; frəm] [ə'nækriən]
FROM ANACREON
从 阿那克里翁

来自阿那克里翁

[ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʌz] [nɒt] [dɪs'deɪn] ,
The earth to drink does not disdain ,
这 地球 到 喝 做 不是 蔑视 ，

大地赐予的饮用水并不轻视，

[ðə; ði] [triːz] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fʊl] [feɪn] .
The trees drink of the earth full fain .
这 树木 喝 的 这 地球 满的 欣然 .

树木汲取大地的水分，茁壮成长。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [eə(r)] [ðə; ði] [siː] [drɪŋks] [friː] ,
Of the light air the sea drinks free ,
的 这 光 空气 这 海 饮料 自由的 ，

大海自由地汲取着轻盈的空气，

[ðə; ði] [red] [sʌn] ['drɪŋkɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
The red sun drinketh from the sea ,
这 红色的 太阳 喝 从 这 海 ，

红日从大海中汲取能量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [sʌn] , [æt; ət] [praɪd] [ɒv; əv] [nuːn] ,
And the red sun , at pride of noon ,
和 这 红色的 太阳 ， 在 自豪 的 中午 ，

正午时分，红日高悬，骄傲地闪耀。

[aɪv] [siːn] [drʌŋk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] .
I've seen drunk up by the pale moon .
我已经 已见 醉 向上 经过 这 苍白 月亮 .

我曾见过在苍白的月光下喝得酩酊大醉的人。

[ðen] [waɪ] , [frend] , [wɪð] [ˌem 'iː] [pruːv] [ɪn]['aɪə(r)] ,
Then why , friend , with me prove in ire ,
然后 为什么 , 朋友 , 和 我 证明 在 愤怒 ,

那么，朋友，为何要与我一同证明你的愤怒呢?

[ðæt] [ai][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [fiːl] [dɪ'zaɪə(r)] ?
That I to drink too feel desire ?
那 我 到 喝 也 感觉 欲望 ?

我喝酒也会有欲望吗?

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən]
FROM THE ITALIAN
从 这 意大利语

来自意大利

“ [rɪ'pent] , [əʊ] [rɪ'pent] ! ” [sed] [ə; eɪ]['fraɪə(r)][wʌn] [deɪ]
“ Repent , O repent ! ” said a Friar one day
“ 悔改 , 哦 悔改 ! ” 说 一个 修士 一 天

“悔改吧，悔改吧！”一天，一位修士说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [retʃ] , [æz; əz][ɪk'spaɪərɪŋ][hiː; hi] [leɪ] ;
To a reprobate wretch , as expiring he lay ;
到 一个 恶棍 可怜虫 , 作为 到期 他 躺 ;

一个堕落的恶人，奄奄一息地躺在那里;

“ [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː]
“ As I came up the stairs , I was frightened to see
“ 作为 我 来了 向上 这 楼梯 , 我 曾是 害怕 到 看

“我上楼时，看到这一幕，吓了一跳。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [huz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] [ðiː] . ”
The devil who's waiting to seize upon thee . ”
这 魔鬼 谁是 等待 到 抢占 之上 你 . ”

魔鬼正伺机抓住你。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ðen] ['truːli] ? ”
“ You saw him then truly ? ”
“ 你 锯 他 然后 真的 ? ”

“你当时真的见到他了吗？”

“ [tuː] ['truːli] , [ə'læs] ! ”
“ Too truly , alas ! ”
“ 也 真的 , 唉 ! ”

“确实如此，唉！”

“ [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [ʃeɪp] ? ”
“ And under what shape ? ”
“ 和 在下面 什么 形状 ? ”

“以何种形式出现？”

“ ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] . ”
“ Under that of an ass . ”
“ 在下面 那 的 一个 屁股 . ”

“比驴还不如。”

" [wel] , [wel] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] ,
" Well , well ! " cried the sinner , " I am not afraid ,
" 出色地 , 出色地 ! " 哭 这 罪人 , " 我 是 不是 害怕的 ,

"哎呀，哎呀！"罪人喊道，"我不害怕，

[juːv] ['əʊnli] [biːn] ['terɪfaɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃeɪd] .
You've only been terrified by your own shade .
你已经 仅有的 到过 恐惧 经过 你的 自己的 阴影 .

你唯一感到恐惧的，只是你自己的阴影。

" [piː] . -
" p . 26
" p . -

第26页

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ]
A DRINKING SONG
一个 喝 歌曲

一首饮酒歌

[əʊ] [haʊ] [maɪ] [brest] [ɪz] ['gləʊɪŋ]
O how my breast is glowing
哦 如何 我的 胸部 是 发光

我的乳房在发光

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候；

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [vɜːs] [ɪz] ['fləʊɪŋ]
And how my verse is flowing
和 如何 我的 诗 是 流动

我的诗句是如何流畅地流淌出来的呢？

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] .
In honour of the nine .
在 荣誉 的 这 九 .

为纪念这九位英雄。

[haʊ] ['vænɪʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
How vanish grief and sorrow
如何 消失 悲伤 和 悲哀

如何消除悲伤和忧愁

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候；

[iːtʃ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Each thought about the morrow ,
每个 想法 关于 这 明天 ,

每一个关于明天的想法，

[iːtʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .
Each project and design .
每个 项目 和 设计 .

每个项目和设计。

[θruː] ['rəʊziət] [speɪs] [aɪm] ['glaɪdɪŋ]
Through roseate space I'm gliding
通过 玫瑰 空间 我是 滑翔

我滑过玫瑰色的空间

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ]['spɪrɪt] - [ni:θ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]
My spirit ' neath the guiding
我的 精神 - 下方 这 指导

我的灵魂在指引之下

[ɒv; əv] ['bækəs] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
Of Bacchus , the divine .
的 巴克斯 , 这 神圣的 .

酒神巴克斯。

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ai] [kraʊn] [maɪ] [hed] [wɪð] ['flaʊəz]
I crown my head with flowers
我 王冠 我的 头 和 花朵

我头戴花冠

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
When I am drinking wine ,
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ,

当我喝葡萄酒的时候,

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [ɔ:l'maɪti] [p'aʊəz] ,
And say : “ Almighty powers ,
和 说 : “ 全能者 权力 ,

然后说:“全能的神啊,

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][bi:; bi][maɪn] !
A quiet life be mine !
一个 安静的 生活 是 矿 !

愿我过上平静的生活!

” [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [swi:ts] [p'ɜ:fju:mɪŋ] ,
” The air with sweets perfuming ,
” 这 空气 和 糖果 香水 ,

空气中弥漫着甜美的香气,

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,
When I am drinking wine ,
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ,

当我喝葡萄酒的时候,

[ai][sɪt] [wɪð] ['dæmzl] ['blu:mɪŋ]
I sit with damsel blooming
我 坐 和 闺女 盛开

我与盛开的少女坐在一起

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [vaɪn] .
Beneath a spreading vine .
下面 一个 传播 藤 .

在蔓生的藤蔓下。

[nəʊ] [θɔ:t] [ˌeɪ 'em][ai] [kən'si:lɪŋ]
No thought am I concealing
不 想法 是 我 隐藏

我没有任何隐瞒的想法。

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ] [ˈbʊzəmz] [ɔːl] [rɪˈviːlɪŋ] ,
My bosom's all revealing ,
我的 胸部的 全部 揭示 ,

我的胸部完全暴露了出来,

[ai][sɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][vaɪn] .
I sit beneath the vine .
我 坐 下面 这 藤 .

我坐在葡萄藤下。

[maɪ] [tʌŋ] [ai] [wɒtʃ] [nɒt][ˈəʊvə(r)]
My tongue I watch not over
我的 舌头 我 手表 不是 超过

我谨守口如瓶,不越过

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪn] ;
When I am drinking wine ;
什么时候 我 是 喝 葡萄酒 ;

当我喝酒的时候;

[maɪ] [hɑːt] [ai][ɔːl][dɪˈskʌvə(r)] ,
My heart I all discover ,
我的 心 我 全部 发现 ,

我的内心深处,我全都发现了,

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɪˈðɪn] [kənˈfaɪn] .
And naught within confine .
和 零 之内 局限 .

并且没有限制。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , [ˈhæmpstɪd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈθɜːti] [ˈkɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷